

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

76

B E R M E J O

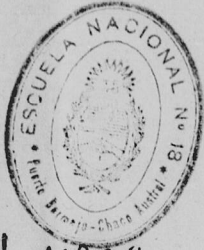
Maestro ALICIO F. GAUNA

Escuela N° 18

Fojas 6

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES



! No 99

1

Puerto Bermejo, Setiembre 1^o de 1921

Señor Inspector Seccional de Escuelas
don Cristóbal Mariani Moyano
Presente

Tengo el agrado de acompañar a la presente nota, cinco trabajos recopilados para el Fol-klore argentino del que con mucho éxito se preocupa Ud. Próximamente me será grato enviarle mas trabajos de los que nos ocupamos con empeño. Siento no poder adjuntar las músicas de los cantos anteriores, por carecer este pueblo de profesores de música, probando una vez mas mis reiterados pedidos de la necesidad de dotar a este establecimiento de un profesor de canto

Saludo a Ud. respetuosamente:

A. V. Gama

Yol-klore argentino

2

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicia J. Ganna

Nombre de la persona que facilitó la copia: Esther J. Mariani B.

Edad de esta persona: once años

Otros datos: Frases en guaraní, de origen correntino

1. Pe abá o yuwig, amo cuña-carai pe
2. Paraná-me, cuhe-ro pindapii
3. Pe cuña che yao aigise
4. Ohu-ma-che sig.
5. Co ara o vera
6. Pe curumi o noni nde zapatu

Traducción

1. Aquel muchacho estrangula a aquella señora
2. Ayer pescamos en el Paraná
3. Esa mujer me retó feo
4. Ya vino mi madre
5. El tiempo rebampaguea
6. Ese muchacho esconde tu zapato



A. J. Ganna

Yol-klore argentino

3

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicio F. Gamma

Nombre de la persona que facilitó la copia:
Justiniano León.

Edad de esta persona: Trece años.

Otros datos: Copia popular de origen paraguayo

Mboriajhu jha abati pire
oñe mboriajhu va voi
pero upichaco avei
be moiminte cuidado
sin el pobre desgraciado
nada viviri abate.

Traducción

Pobre y chaba de maiz
se lo tiene siempre a un lado;
pero vean siempre allí
y pongan siempre cuidado
sin el pobre desgraciado
nadie vive; es así.



A. F. Gamma

Vol.lore argentino

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicia J. Ganna

Nombre de la persona que felicitó la copia: Eloy C. Cuesta.

Edad de esta persona: doce años

Otros datos: Copia popular de origen paraguayo.

Che poncho americano
Che sombrero carmesi
Upeichante che aicoba
Probecito mitani

Traducción

Mi poncho es siempre de lienzo
Mi sombrero es carmesi.
Así yo, sigo viviendo
¡Ay! pobrecito de mí



A. J. Ganna

Yol-klore argentino

5

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que requirite: Alicia J. Gamma

Nombre de la persona que facilitó la copia:

Joaquín Santiso Blanco

Edad de esta persona: doce años

Otros datos: Fábulas en guaraní

- Mbaípa chamigo cai conde poietiva
- Mdericuaainte conde, cenidor de seda
la che rerecó baiba.

Traducción

Que tal amigo mono, que estás tan
delgado.

No sabes amigo que la faja de seda me
adelgasa demasiado.



A. J. Gamma

Yol-klore argentino

6

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicia J. Gamma

Nombre de la persona que facilitó la copia:
Mario E. Ogara

Edad de esta persona: diez años

Otros datos: Copia popular de origen paraguayo.

Che tuya nico añeté
Pero ajhetú pucú
Pe jhendinte che ñeé
Los mbumrichá pyhajhú

Traducción

Aunque soy anciano, tengan
Muy en cuenta mis consejos.
Antes que ustedes se muevan
Yo huelo lejos, muy lejos.



A. J. Gamma

Folklore Argentino

1

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del maestro que remite: Alicio J. Ganna
Hº A.

Clasificación de los mamíferos más comunes de la región y nombre que recibe cada uno en guaraní, de origen paraguayo, dialecto más usado en esta región.

Mamíferos	Cuadrumanos:	Ca-i (mono común)
		Carayá (mono grande)
	Carnívoros:	mirikina (mono chico)
		yaguarete (tigre)
		mbaracaya (gato)
		yaguaretesí (tigre pequeño o gato montés)
	Roedores:	aguará (zorro)
		yagua (perro)
		mbobi (murciélago)
	Desdentados:	anguyá quazú (rata)
anguyá-i (ratón)		
akre-a (conejo)		
capí-yá (carabicho)		
tatú (armadillo)		
tatú carreta (armadillo grande)		
nuzumí (oso hormiguero)		
carayú (caballo)		
mburica (mula)		
mborehí (tauro)		
Paquidermos:	curi (cerdo)	
	curi cá-aguiy (jabalí)	
	quazú (venado)	
	vaca (vaca)	
	güey (buey)	
Rumiantes:	ovecha (oveja o carnero)	
	cabará (cabra)	
	Marsupiales:	mycuré (comadreja)

(Continuará)

Nota: Esta clasificación está hecha de acuerdo con la escala de Couvier que es la que más se adapta, dada la escasez de algunos ejemplares.



A. J. Ganna

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

1

Escuela Superior N° 18

Nombre del Director que la remite: Alicia J. Ganna

Nombre de la persona que facilitó la copia:

Edad de esta persona:

Otros datos:

Adelina

Adelina son tus ojos tan negros como mi suerte,
Y en tu rostro se ve dibujada toda tu hermosura
Y en tu acento también adornado de bis y ternura
Eres la virgen pura, la dueña de mi alma, que robó la calma
de mi corazón

Conservate siempre mi único anhelo
Una mirada tuya es mi alegría,
Yo lejos de ti, me moriría
De pena y dolor.

A. J. Ganna

La música se desfogosa
hasta capa 3-



Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

2

Escuela Superior N° 18

Nombre del Director que la remite: Alicia J. Gama

Nombre de la persona que facilitó la copia:

Edad de esta persona:

Otros datos: Canto popular de origen paraguayo que se entona en reuniones familiares.

Canto popular (En acento)

Tu acento tiene tanta ternura
Como un doliente mbaracabii (1)
Tiene tus ruegos tanta dulzura
Como el arrullo del pycazi. (2)

En esas tardes de primavera
Demasiado rojhechasi (3)
Mi alma triste se desespera
Jha ndicatuigiii aimé nendivé (4)

En esas noches de clara luna
Cuando estuvimos ñanañomi (5)
Jamás pensamos que la fortuna
Fuera más frágil que el panambi (6)

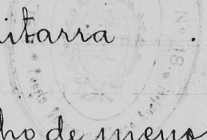
Aunque muy lejos de tu presencia
A cada hora che rojhechá. (7)
Y en delirante febril demencia
Todas las noche ma rosoña (8)

A veces sueño con tus caricias
Pero imposible che ajhupyty (9)
Si disputara de esas delicias
Seré dichoso che tupasy (10)

Tiernas palabras y te decía
Muchas más dulces que el eireté (11)
Y cada beso que te pedía
Me respondías con un tové (12)

Tu acento tiene tanta ternura
Como un doliente mbaracabú
Feliz del hombre a quien con dulzura
Le contestares che rojhaíhú (13)

R. F. Ganna

- 
- (1) Acorde o sonido de guitarra
 - (2) Paloma torcaz
 - (3) Ee quiero ver o te hecho de menos
 - (4) Porque me es imposible estar contigo
 - (5) Nosotros solos o los dos solos
 - (6) Mariposa diurna
 - (7) Yo te veo
 - (8) Todas las noches sueño contigo
 - (9) Yo conseguir
 - (10) Mi origen
 - (11) Miel de abeja o miel verdadera
 - (12) Yo quiero
 - (13) Yo te amo

Roubidad - Puerto Besmejo/Chaco
Escuela Superior 9318
Combe del Director que la remite. Alicia F. S. Anna

no
con acento Vals Lento

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 3/4 time and features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. The notation is handwritten and includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The piece is titled 'con acento Vals Lento' and is numbered 'no'.

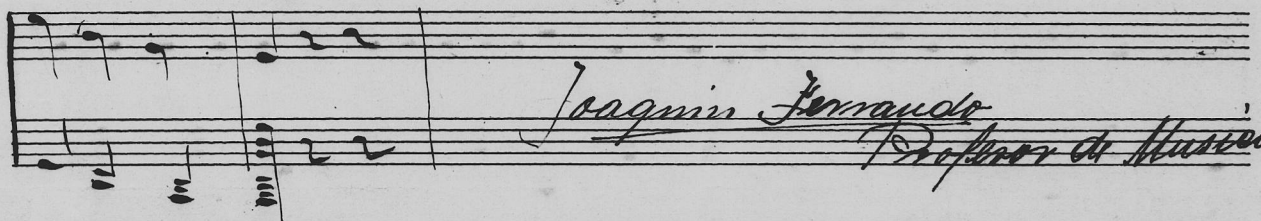
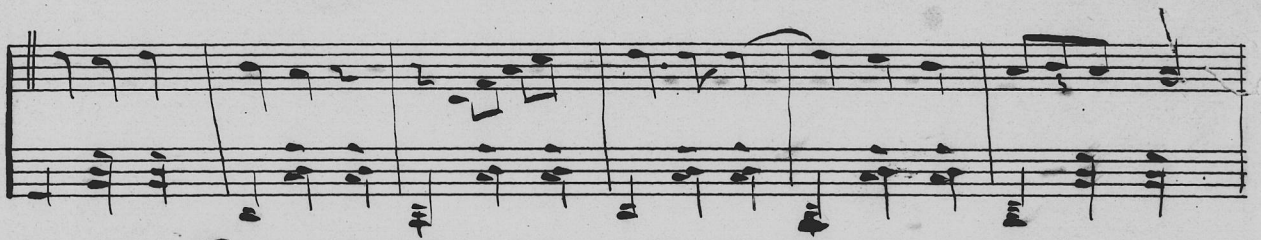
Joaquin Jemanao Puort de
Musica

Joaquín Jarama Borrás
Música

Adelina Vals

2

Handwritten musical score for 'Adelina Vals'. The score is written on four systems of staves. The first system consists of two staves: a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature, and a bass clef staff. The second system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The third system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The fourth system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a cursive, handwritten style. The score includes various musical notations such as notes, rests, and clefs. There are some markings like '2d' in the third system and 'p' in the fourth system. The paper shows signs of age and wear.



Joaquin Ferrando
Profesor de Musica

